

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 34:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dawidowy, gdy odmienił swe zachowanie wobec Abimeleka* i wygnany przez niego odszedł. <sup>1)</sup>                                                                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dawidowy, gdy zachowywał się jak niepoczytalny wobec Abimeleka, tak że został przez niego wygnany i odszedł. ✕                                                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Psalm Dawida, gdy zmienił swoje zachowanie przed Abimelekiem i wypędzony przez niego, odszedł. Będę błogosławił JAHWE w każdym czasie, jego chwała zawsze <i>będzie</i> na moich ustach. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Psalm Dawidowy, gdy sobie odmienił postawę przed Abimelechem, od którego będąc wygnany, odszedł.                                                                                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Dawidowi, kiedy odmienił twarz swoją przed Achimelechem, i opuścił go, i odszedł.                                                                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dawidowy. Gdy wobec Abimeleka udawał szaleńca i odszedł wygnany przez niego.                                                                                                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Dawidowy, gdy udawał obłąkanego przed Abimelechem, a wypędzony przez niego, odszedł.                                                                                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dawida, z czasów, gdy udawał obłąkanego przed Abimelekiem i odszedł wygnany przez niego.                                                                                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dawida, gdy udawał szalonego przed Abimelekiem i odszedł wypędzony.                                                                                                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [Psalm] Dawida - gdy udawał szalonego wobec Abimeleka i, wygnany przez niego, oddalił się.                                                                                               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Давида. Господи, суди тих, що мене кривдять, воюй з тими, що воюють проти мене.                                                                                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Od Dawida; kiedy zataiwszy swój rozum przed Abimelechem, odszedł wygnany.                                                                                                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Błogosławić będę JAHWE w każdym czasie; chwała jego wciąż będzie na moich ustach.                                                                                                        |

<sup>1)</sup> <x>90 21:11-16</x>